



NOBEL- PRISET 2019

Olga Tokarczuk 2018
Peter Handke 2019



Kära Nobelpristagare 2019

Välkomna till Sverige, Stockholm och Rinkeby bibliotek! I år är det trettioförsta året som vi arbetar med Nobelpriset och det är två skolor som deltar: Knutbyskolan i Rinkeby och Enbacksskolan i Tensta.

Våra orter är unika, vi bor bara tjugo minuters tunnelbanefärd från Stockholms centrum. Här talas fler än hundra språk. Bara i våra klasser talar vi somaliska, turkiska, romani, arabiska, ryska, malajiska, spanska, singalesiska, grekiska, syrianska, luganda, engelska, portugisiska, tagalog, persiska, sorani, wolof, tjeckiska och inte minst svenska.

Vi har arbetat hela hösten med Nobelprisen och under arbetets gång har vi läst både tidigare litteraturpristagare och årets pristagare. Vi har också satt oss in i Alfred Nobels spännande liv och de andra fyra Nobelprisen. I vårt häfte vill vi också ge er en bild av Rinkeby genom tre dikter. Vi hoppas att ni kommer att uppskatta vår skrift!

Stockholm i december 2019
Elever, lärare och medarbetare
Gunilla Lundgren och Annelie Drewsen,
ansvariga författare och projektledare

Dear Nobel laureates 2019

Welcome to Sweden, Stockholm and the library in Rinkeby! This is the thirty-first year that we have worked with the Nobel Prize project, and two schools are participating: Knutbyskolan in Rinkeby and Enbacksskolan in Tensta.

We live in unique places, just twenty minutes by underground from the center of Stockholm. Here more than one hundred languages are spoken and in our classes, we have students who speak Somali, Turkish, Romany, Spanish, Russian, Malay, Sinhala, Greek, Syrian, Luganda, English, Portuguese, Tagalog, Persian, Sorani, Wolof, Czech and of course Swedish.

We have been working on the Nobel Prize project all autumn and have read both previous Literature prize winners and the laureates of this year. We have also studied the exciting life of Alfred Nobel as well as the four other Nobel prizes. In our booklet we also want to give you a picture of Rinkeby through three poems. We hope you will enjoy our publication!

Stockholm, December 2019
Students, teachers and co-workers
Gunilla Lundgren and Annelie Drewsen, authors and project leaders



Vät kommen

hasseidiniz

Tte Rinkeby

أهلا بك

welcome

to Rinkeby

BIENVENIDOS

Witamy
w Rinkeby

o del anda
tomen

ДОБРО

أهلا بك

ПОЖАЛОВАТЬ

Vítejte

BOYEYI MALAMU

Soo dhowaada



Rinkeby



I Rinkeby finns olika människor,
barn som leker,

farbröder med radband
som dricker kaffe eller te,
mammor med matkassar.

Här finns tiggare

och människor som hänger vid
tunnelbanan

och bråkar.

I Rinkeby finns mycket kultur.

Här finns Folkets Hus och biblioteket
med massor av böcker.

Här finns fester med musik och dans.

(Swedish)

In Rinkeby there are various people,
children who play,
uncles with prayer beads
who drink coffee or tea,
mums with groceries.
Here are beggars
and people who hang out at the subway
and fight.

In Rinkeby there is much culture.
Here is the Community House and the library
with plenty of books.
Here are parties with music and dance.

(English)

في ساحة رينكبي
نرى محلات وبسطات خضار.
نرى الكثير من الفواكه والخضر.
خيار وبندورة وتفايح وبرتقال وفراولة.
نرى دكان السكاكر ومخبزا للفطائر.
نرى مقهى حيث يجلس الناس.
نرى نوافيراً ترش الماء البراق.
نرى كلبا وحمامات كثيرة.
نرى الكثير من الناس.
بعضهم سعداء وبعضهم خائفون.
بعضهم فقراء واخرون أغنياء.

(Arabic)

Av: Ayub, Qali, Efe, Emilio, Mira-Marie, Abdallah





Jag ser butiker och grönsaksstånd.

Jag ser massor av frukter och grönsaker,
gurkor, tomat, äpplen, apelsiner
och jordgubbar.

Jag ser en godisaffär, en pizzeria
och ett café där det alltid sitter folk.

Jag ser fontänen
som sprutar glänsande vatten.

Jag ser en hund och många duvor.

Jag ser mycket folk
några är glada, några är rädda,
några är fattiga, andra är rika.

(Swedish)

Dükkanlar ve meyve tezgahları
görüyorum

Bir sürü meyve ve sebze

Salatalıklar, domatesler, elmalar,
portakallar ve çilekler.

Bir şekerçi görüyorum, bir pizzacı

Ve bir kafeterya her zamam müşteriyle dolu.

Fıskiyeyi görüyorum
Pırl pırl su püskürtüyor.

Bir köpek görüyorum ve bir gurup güvercin.

Bir sürü insan görüyorum
Bazıları neşeli, bazıları korku dolu
Bazıları fakir, bazıları zengin.

(Turkish)

Av: Zeynep, Loula, Sakariye, Ali, Mohammed, Nicole, Quali, Sabrin, Melody



Rinkeby är en liten by
där folk kan vara sig själva.

Här finns folk som ser olika ut,
folk som är rika och fattiga
men ändå är vänner.

Fontänen är fin,
fåglarna kvittrar.

Här finns barn som är rädda
men ändå vågar.

(Swedish)



Rinkeby ist ein kleines Dorf
wo die Menschen sich selbst treu
sein können.

Hier sieht jeder anders aus,
menschen, die arm oder reich sind
aber trotzdem Freunde sind.

Der Springbrunnen ist schön,
die Vögel zwitschern.

Hier gibt es Kinder, die Angst ha-
ben
aber trotzdem wagemutig.

(German)

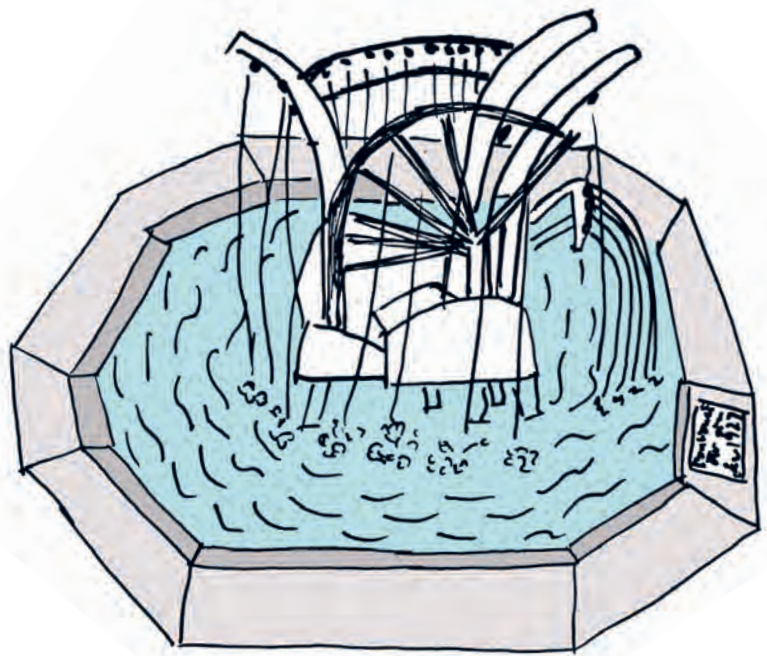
Rinkeby to mała wioska,
gdzie ludzie mogą być sobą.

Oto ludzie, którzy wyglądają inac-
zej,
ludzie bogaci i biedni
a mimo to są przyjaciółmi.

Fontanna jest ładna,
ptaki ćwierkają.

Oto dzieci, które się boją
a mimo to znajdują odwagę.

(Polish)



Rinkeby si jekh cignořó gav
Koté šaj traíl sváko manúš pe
pésko.

Katé si manúš kaj či mjazon pe
jekh kavréste
manúš kaj si barvalé thaj vi čoré
núma sa gadea traín jekh kavrésa

E xaín šukár la,
le čirikljá džiláben.

Katé si gláti kaj darán
núma sa tromán.

(Romany)

Rinkeby waa xaafad

Halkaas uu dadku awoodo in uu
noqdo qof kaligiis.

Halkan waxa laga helaya dad
kala duwan,
dad hodan ah iyo kuwo sabool ah
si kastaba ha ahaatee waa saax-
iibo.

Halka ay biyaha ka burqanayaan
waa meel quruxsan.

Shimbiraha wey dhawaaqayaan.

Halkan waxa jira carruur cabsa-
naysa
laakiin si kastaba wey ku dhiira-
nayaan.

(Somali)

Av: Hiba, Farre, Siham

Böcker vi tycker om Books that we like

"Detektiven Axel Anka"

av **Herbie Brennan**

Den är inte för lätt och inte för svår. Inte kort, inte lång. Hela tiden en ny händelse.

"The Detective Axel Anka"

by **Herbi Brennan**

It is neither too easy nor too difficult to understand. Not short nor long but new events all the time.

Nikita



"Möt Dinosaurierna" av John Woodward

Jag tycker om boken eftersom jag vill veta allt om dinosaurer.

"Meet the Dinosaurs" by John Woodward

I like the book because I want to know everything about dinosaurs.

Thomas



"Drakens vrede" av Adam Blade

Den handlar om en fattig pojke som drömmer om att bli riddare. Jag tycker om boken för att den är väldigt spännande.

"Ferno the Fire Dragon" by Adam Blade

It is about a poor boy who dreams of becoming a knight. I like the book since it is very exciting.

Sadi

"Ett syskon från yttre rymden"

av **Ulf Stark & Sara Gimbergsson**

Den är sorglig, intressant och rolig. Boken handlar om en pojke som pratar med sin syster som har dött och är ute i rymden.

"A sibling from outer space"

by **Ulf Stark & Sara Gimbergsson**

It is sad, interesting and funny. The book is about a boy who has conversations with his dead sister, who is somewhere in space.

Somaya



"Spring, Amina!"

av Annelie Drewsen & Anders Westerberg

Boken handlar om en tjej som flyttar ensam från Somalia till Sverige. Hon heter Amina och min mamma heter också så. Amina har det tufft men sedan börjar hon att springa och blir mycket gladare.

"Run, Amina!"

by Annelie Drewsen & Anders Westerberg

The book is about a girl who moves from Somalia to Sweden all by herself. Her name is Amina and that is also the name of my mother. Life is difficult for Amina in the beginning but then she starts running and becomes happier.

Amin

"Handbok för superhjältar"

av Elias Våhlund & Agnes Våhlund

Lisa blir retad av några killar för att hon har stora öron. Hon hittar en bok som heter "Handbok för superhjältar" och blir superhjälten Röda masken. Jag gillar boken för att Lisa har superkrafter och hon kan hämnas mot de som var dumma mot henne.

"Manual for Superheros"

by Elias Våhlund & Agnes Våhlund

Lisa is being teased by her peers for having big ears. She finds a book called "Manual for Superheros" and becomes the Red Mask. I like the book because Lisa has super powers and can take revenge on those who have been mean to her.

Mursal

"Campingmysteriet"

av Martin Widmark & Helena Willis

Boken handlar om tre olika personer som har stulit var sin sak och det kan vara vem som helst av dem. Man blir nyfiken och vill veta vem som stal kräftorna, kantarellerna och pengarna. Lasse och Maja försöker lösa mysteriet och avslöja tjuvarna. Jag tycker att boken var jättebra!

"The Camping Mystery"

by Martin Widmark & Helena Willis

The book is about three persons who have stolen one thing each, and we do not know who has stolen what. I get curious and want to know who stole the crawfish, the chanterelles and the money. Lasse and Maja try to solve the mystery and identify the thieves. I think the book was really good.

Yusra



"Tam tiggarpojken"

av Jo Salmson & Åsa Ekström

Boken handlar om en tiggarpojke som drömmer om att kunna rida på drakarna. Jag gillar boken för att den är väldigt spännande.

"Tam the Beggar Boy"

by Jo Salmson & Åsa Ekström

The book is about a beggar boy who dreams of being able to ride the dragons. I like the book since it is very exciting.

Elieel

"Handbok för superhjältar"

av Elias Våhlund & Agnes Våhlund

Boken handlar om Lisa som får superkrafter och blir en superhjärte. Jag gillar boken för att Lisa gör spännande saker som att slåss mot skurkar.

"Manual for Super Heros"

by Elias Våhlund & Agnes Våhlund

The book is about Lisa who gets super powers and becomes a super hero. I like the book as Lisa does exciting things and fight bad guys.

Nadin

"Rolf på fotboll" av Rune Fleischer

Jag tycker om den här boken för att jag har läst serien om Rolf sedan jag var liten och för att min pappa läste den för mig. Boken har också fina bilder.

"Rolf on football" by Rune Fleischer

I like this book as I have read the series about Rolf since I was very young and because my father read it to me. The book also has nice pictures.

Robbertio

"Modemysteriet"

av Martin Widmark & Helena Willis

När jag såg att den handlar om mode blev jag glad och intresserad för jag har alltid tyckt om mode. Boken är verkligen min stil.

"The Fashion Mystery"

by Martin Widmark & Helena Willis

I like the book. When I saw that it was about fashion I became happy and interested as I have always liked fashion. The book is really my style.

Sumayo



"Passa bollen! ropar Kosse" av Anja Gatu & Maria Källström

Jag valde den här boken för att jag vill bli fotbollsspelare. Boken är bra och den påminner mig mycket om när jag spelar fotboll.

"Pass the Ball" by Anja Gatu & Maria Källström

I chose this book since I want to become a football player. The book is good and it reminds me a lot of when I play football.

Yasir

"Metteborgs öden och äventyr på lågstadiet" av Rose Lagercrantz, Samuel Lagercrantz & Eva Eriksson

Boken är rolig och det händer många saker när Metteborgs börjar trean. Huvudpersonerna i boken är Metteborg och hans kompisar.

"Metteborg's Destiny and Adventure" by Rose Lagercrantz, Samuel Lagercrantz & Eva Eriksson

The book is good because it is funny and many things happen when Metteborgs begins third grade. The main characters are Metteborg and his pals.

Doudou

"Fängelsemysteriet"

av Martin Widmark & Helena Willis

Boken handlar om saker som händer i ett fängelse. Lasse och Maja försöker ta reda på vem som gör allt. Jag gillar mysterier.

"The Prison Mystery"

by Martin Widmark & Helena Willis

The book is about things that happen in a prison. Lasse and Maja try to find out who does all those things. I like mysteries and have read other books about Lasse and Maja and found them wildly exciting.

Ilhaan

"Skuggan och draken"

av Jo Salmson & Åsa Ekström

Boken handlar om en kille som heter Mare och som ska hjälpa kungen att avslöja vem som vill sparka honom från tronen. När Mare hjälper kungen träffar han en talande drake. Jag gillar boken för den är spännande och riddarrik.

"The Shadow and the Dragon"

by Jo Salmson & Åsa Ekström

The book is about a guy called Mare who tries to help the king reveal who wants to push him from the throne. When Mare helps the king he meets a talking dragon. I like the book because it is exciting and full of knights.

Mohammed

"Livet enligt Dunne" av Rose Lagercrantz och Eva Eriksson

Jag bara älskar Dunne! Hon är alltid glad trots att hennes pappa är sjuk och inte mår bra och hon är långt borta från honom. Vår fröken läste boken när jag gick i trean och jag glömmer den inte.

"Life according to Dunne" by Rose Lagercrantz & Eva Eriksson

I just love Dunne! She is always happy despite that her father is ill and does not feel well and that she is far away from him. Our school teacher read the book when I was in third grade and I will not forget it.

Mishkat



Alfred Nobel

1833–1896

Alfred Nobel föddes i Stockholm 1833.

Alfred Nobel was born in Stockholm in 1833.



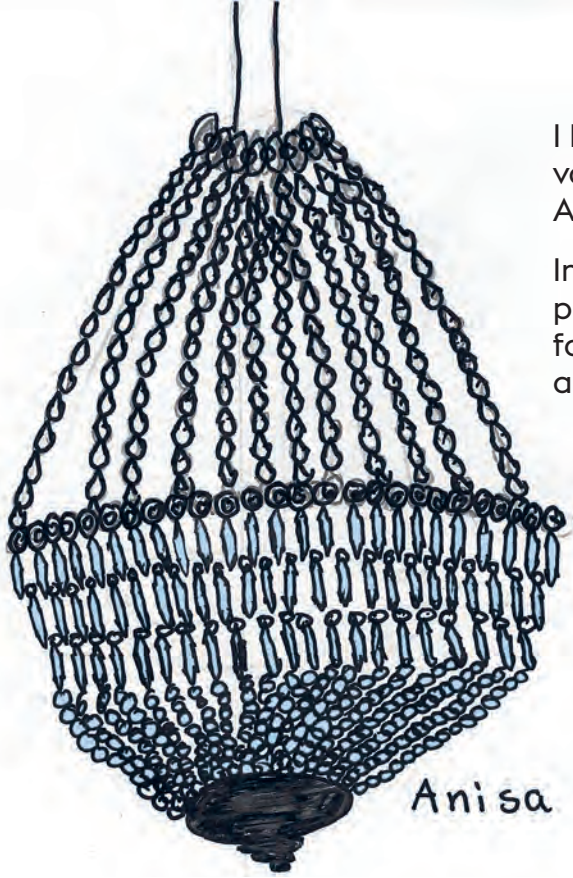
Han var yngst av tre syskon. Som barn var han fattig. När Alfred var fyra år lämnade hans pappa familjen.

He was the youngest of three siblings. As a child, he was poor. When Alfred was four years old, his father left the family.

Pappan var uppfinnare. Han flydde till Ryssland på grund av sina stora skulder. Först när Alfred var nio år återsåg han sin pappa.

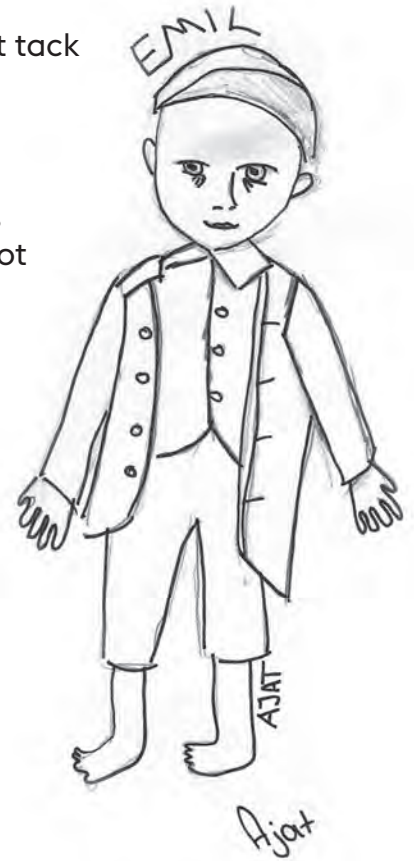
Alfred's father was an inventor. He fled to Russia because of his large debts. Alfred didn't see his father again until he was nine years old.





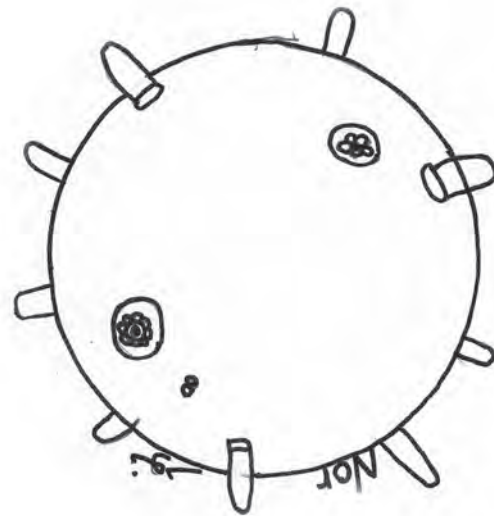
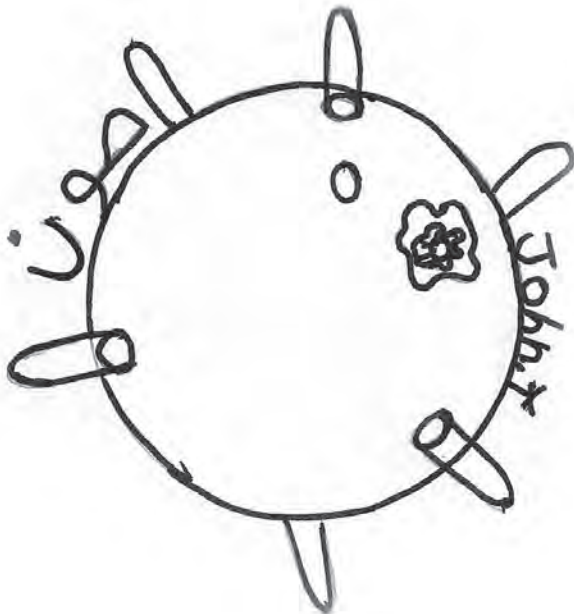
I Ryssland levde familjen rikt tack vare pappans uppfinningar. Alfred fick en lillebror: Emil.

In Russia, the family led a prosperous life thanks to his father's inventions. Alfred got a little brother: Emil.



Ryssland låg i krig, och Alfreds pappa tillverkade undervattensminor.

Russia was at war and Alfred's father manufactured naval mines.





Kriget tog slut och familjen blev fattig igen. De måste sälja sitt fina hus och alla sina ägodelar. Mamman, pappan och Emil flyttade tillbaka till Sverige.

De köpte ett hus på Södermalm i Stockholm. Pappan experimenterade med sprängämnen och det skedde många olyckor.

The war ended and the family became poor again. They had to sell their beautiful house and all their belongings. Alfred's mother, father and Emil moved back to Sweden. They bought a house in Södermalm in Stockholm. Alfred's father experimented with explosives, which led to many accidents.

Pappan förstod att han behövde Alfreds hjälp, så även Alfred kom till Sverige. Den tredje september 1864 skedde en fruktansvärd explosion. Fem personer dog, en av dem var Emil.

Alfred's father understood that he needed his son's help, so Alfred came back to Sweden. On September 3, 1864, there was a terrible explosion. Five people died, including Emil.



Navin



Robin



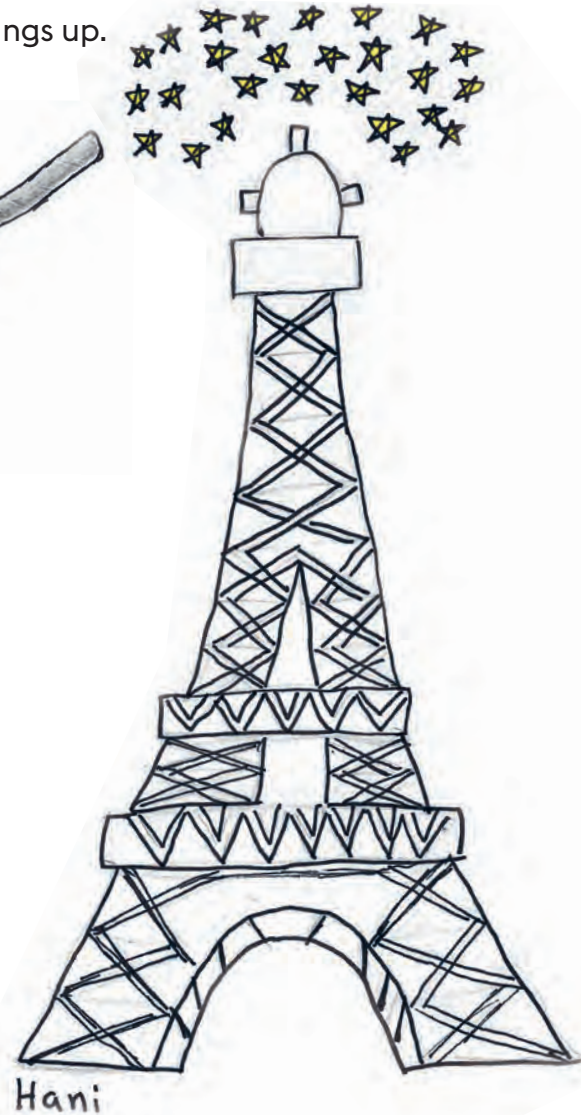
Alfred uppfann dynamit: ett säkert sätt att spränga.

Alfred invented dynamite: a safer way to blow things up.



Alfred startade fabriker i många länder. Han hade inget eget hem utan bodde på hotell. När han var i 40-årsåldern köpte han ett hus i Paris.

Alfred started factories in many countries. He had no home of his own so he stayed in hotels. When he was in his forties, he bought a house in Paris.



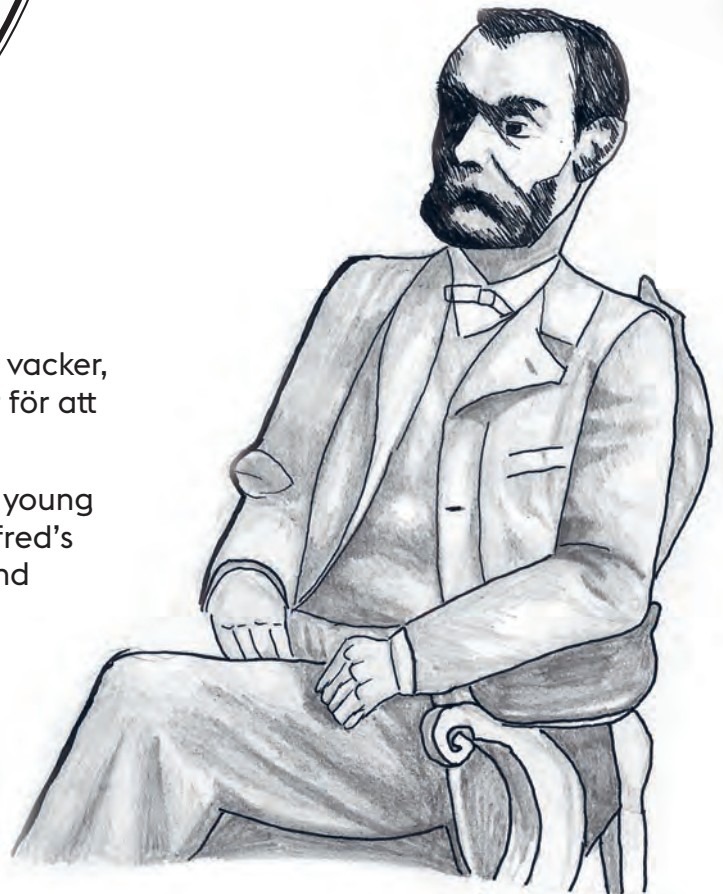
Han kände sig ofta ensam, jobbade mycket och skrev 50 brev om dagen. Han annonserade efter en sekreterare och Bertha von Suttner fick jobbet. Hon var en kvinna som kämpade för fred i världen. Alfred blev kär i henne, men Bertha var redan förlovad.

He often felt lonely. He worked a lot and wrote 50 letters a day. He advertised for a secretary and Berta von Suttner got the job. She was a woman who fought for peace in the world. Alfred fell in love with her, but Bertha was already engaged.



Då blev Alfred kär i Sofie Hess. Hon var ung och vacker, sålde blommor och ville bara ha Alfreds pengar för att köpa dyra smycken och kläder.

Alfred then fell in love with Sofie Hess. She was young and beautiful, sold flowers and only wanted Alfred's money to be able to buy expensive jewellery and clothes.



Anita

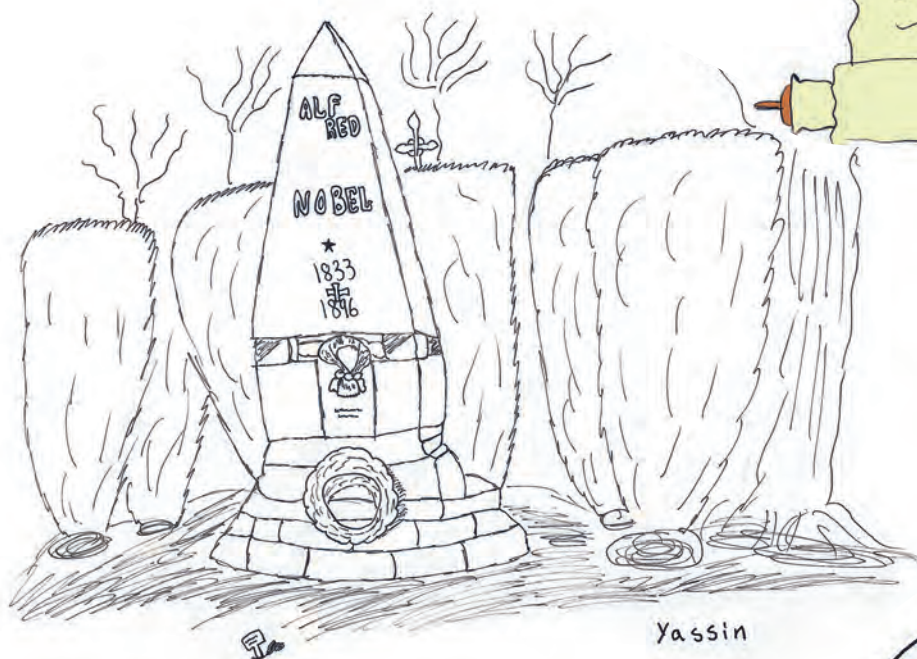
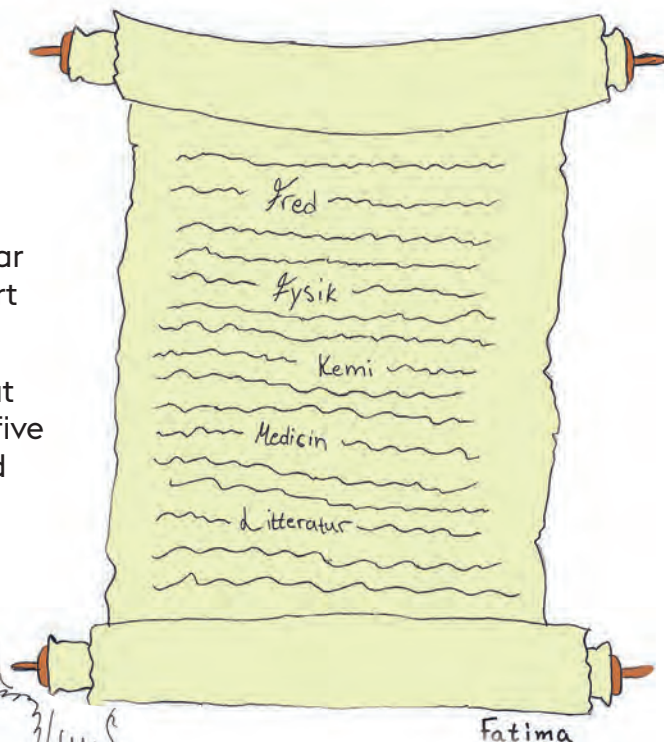
Alfred blev mycket rik. Han flyttade till Italien, till San Remo vid Medelhavet. Där dog han den 10 december 1896.

Alfred became very rich. He moved to Italy, to San Remo on the Mediterranean coast. There he died on December 10, 1896.



När Alfred Nobels testamente öppnades visade det sig att han ville ge bort nästan alla sina pengar till fem internationella priser till personer som gjort mänskligheten stor nytta.

When Alfred Nobel's will was opened, it turned out that he wanted to donate almost all his money to five international prizes for people who had benefited humanity.



Alfred begravdes i Stockholm.

Alfred was buried in Stockholm.

Den 10 december, på Alfreds dödsdag, delas de fem priserna ut i Stockholm. Varje pristagare får en guldmedalj och ungefär tio miljoner kronor.

On December 10, on Alfred's day of death, the five prizes are awarded in Stockholm. Each laureate receives a gold medal and about 10 million SEK – just over 1 million US dollars.



Text: Fatima O, Kooshin, Mahdy, Sabrin, Zahur, Ali.

Bild/illustrations: Ajat, Amanda, Amran, Anisa, Anita, Fatima S, Hani, John, Manar, Mariam, Michel, Mustafa, Navin, Nor, Rabia, Robin, Sara, Sofia, Yassin.

Översättning/translation: Hassan, Ebu, Alex, Mahdy, Michel, John, Stefan, Gordon och Pia.

En fri människa Wolny czlowiek

Till Olga, våra tankar om
vad en fri människa är

Dla Pani Olgi, nasze
przemyslenia o wolnym czlowieku

"Alla ska få uttrycka sina tankar och känslor
utan att bli fängslade eller dödade.

Kazdy czlowiek musi miec prawo wyrazania
swoich mysli, swoich uczuci bez ryzyka
wiezienia czy zabicia

Fatima S

Du ska vara fri att uttrycka vad du vill – till
vem du vill – så länge du inte är nedlåtande
mot andra.

Mozesz miec prawo wyrazenia to co ch-
cesz – do kogo chcesz – ale bez ponizania
innych.

Navin

Utan mänskliga rättigheter är du inte fri.

Bez praw czlowieka nie jest sie wolnym.

Amanda

Jag är fri när jag kan göra vad jag vill utan
att någon stoppar mig.

Ja czuje sie wolny gdy moge robic to co
chce i nikt mnie powstrzymuje.

Michel



Jag vill ha möjlighet att tänka själv och ha
en röst som jag själv bestämmer över.

Ja chce miec mozliwosc samodzielnego
myslenia, miec swoje zdane i decydowac o
im sama.

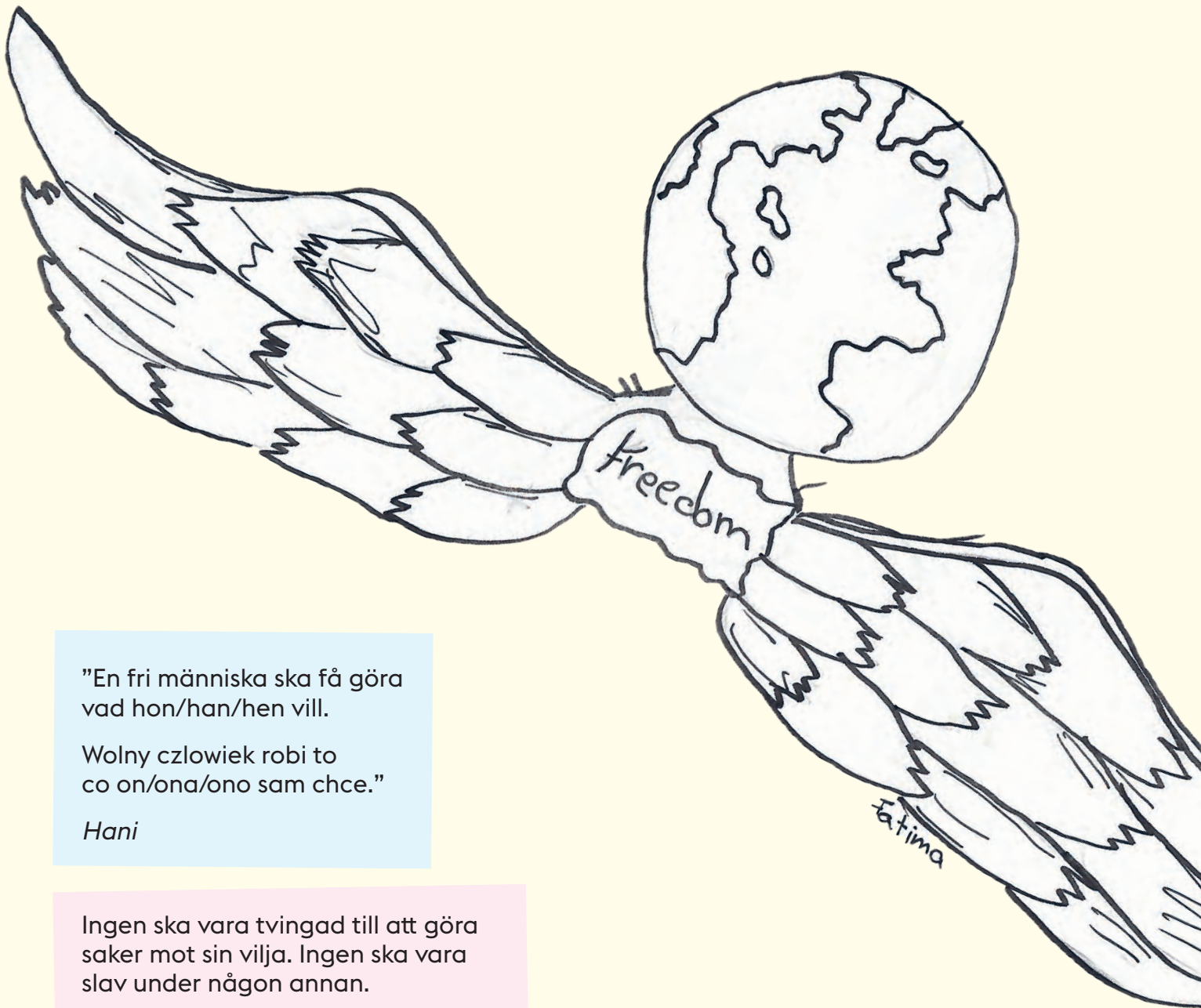
Anisa

Vad är en fri människa egentligen? Det kan
man tolka på olika sätt. Det kan vara hur
man ser på världen och hur man vill nå ut
till andra. Man måste få uttrycka sina åsik-
ter utan att något dåligt drabbar en.

Kto jest wolnym czlowiekiem wlasciwie?
To mozna tlumaczyc na rozny sposob. To
moze byc jak sie patrzy na swiat i jak sie
zblizac do innych. Musi sie miec mozliwosc
do wyrazania swoich pogladow bez ryzy-
ka ze cos straszneho sie wydarzy.

Fatima O





"En fri människa ska få göra vad hon/han/hen vill.

Wolny czlowiek robi to co on/ona/ono sam chce."

Hani

Ingen ska vara tvingad till att göra saker mot sin vilja. Ingen ska vara slav under någon annan.

Nikt nie powinien byc zmuszony do robienia rzeczy wbrew swojej woli. Nikt nie powinien byc w niewoli u kogos innego.

John

En fri människa måste kunna påverka sina rättigheter. Då kan man drömma, kämpa och studera.

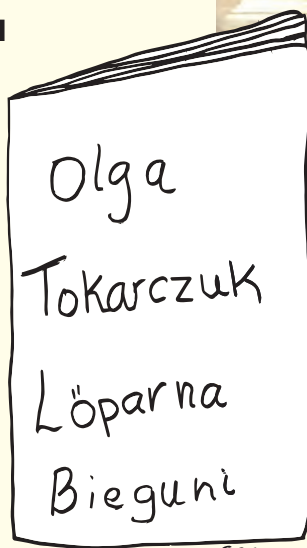
Wolny czlowiek musi miec wplyw na swoje prawa. Wtedy czlowiek moze marzyc, walczyc i uczyc sie.

Yassin

FREEDOM

Amran

Kära Olga Dear Olga



Kära Olga, vi har läst delar av dina böcker "Björnens ögonblick" och "Löparna". Här kommer några av våra reflektioner.

Dear Olga, we have read parts of your books "The Moment of the Bear" and "Flights". These are some of our reflections.

Framtida generationer kommer inte ha det lika bra som vi. Jag tänker på allt som vi lämnar efter oss: sopor, gamla bilar, mobiler. Vi förstör vår värld. Den natur som vi har nu kommer inte finnas.

Future generations will not have our high standards of living. I think about everything that we leave behind: garbage, old cars, mobile phones. We are destroying our world. Today's nature will disappear one day.

Ebu

Det blir bara mer och mer plast på vår jord. Det finns inte många rena stränder kvar längre. Hur kommer det se ut om några år?

Plastic pollution increases on Earth. There aren't many clean beaches anymore. What will it be like in a couple of years?

Anisa

Har vi tagit hand om vår värld eller inte? Efter oss kommer man hitta sanningen om hur vi var som människor.

Have we taken care of our planet or not? In the future, people will see the truth about us and our time on Earth.

Yassin

Jag har läst början av "Löparna". Texten berättar historier från ditt tidiga liv. De tankar du hade när du var yngre har du haft med dig i hela livet. Du förmedlar dem på ett sätt som jag kan relatera till.

I have read the beginning of "Flights" – stories from your earlier days. The thoughts you had when you were younger have accompanied you all your life. You write about them in a way that I can relate to.

Navin

Texten "Människor" får mig att tänka på alla som har varit med om krig och lämnat sina länder. De har riskerat sina liv för att skydda sina familjer. Jag tycker synd om dem. Alla människor ska ha rätt till ett liv där de får leva utan rädsla.

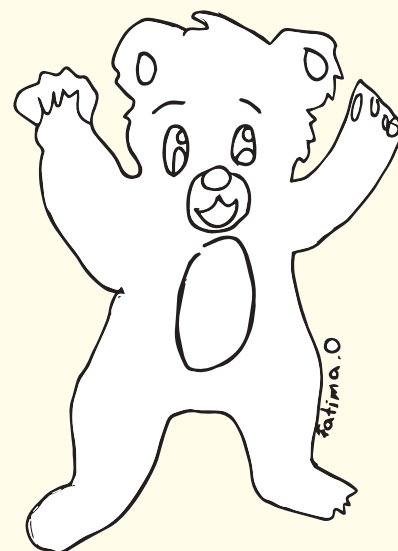
The text "People" makes me think about all the people who have experienced war and left their countries. They have risked their lives to protect their families. I feel sorry for them. Everybody has the right to a life without fear.

Hassan

Till dig, Olga, vill jag skriva: Fortsätt att vara dig själv och fortsätt att kämpa för mänskliga rättigheter!

To you, Olga, I want to say: Go on being yourself and go on fighting for human rights!

Fatima S



När jag läste texten "Slavinna" tyckte jag att den var sorglig. Tjejen i berättelsen har inga rättigheter. Kvinnor borde inte bli behandlade på det sättet. Kvinnor är också människor!

When I read the text "Slave" I found it sad. The girl in the story had no rights. Women shouldn't be treated like that. Women are also human beings!

Sara

Vi känner och tycker att det är förfärligt att tänka på hur fattiga tjejer utnyttjas. Dessa flickor har ingenting, därför måste de sälja sina kroppar.

We feel and think that it's terrible that poor women are being used. These girls have nothing and that's why they have to sell their bodies.

Ayat och Sabrin

Det är synd om kvinnor som måste sälja sig själva. De två killarna gav pengar till tjejen som du berättar om, det skulle de inte gjort om hon hade varit en tiggare. Jag tycker att rikare länder borde stödja fattiga länders ekonomi. De kan stödja rätten till gratis utbildning så att tjejer som du skriver om får andra val.

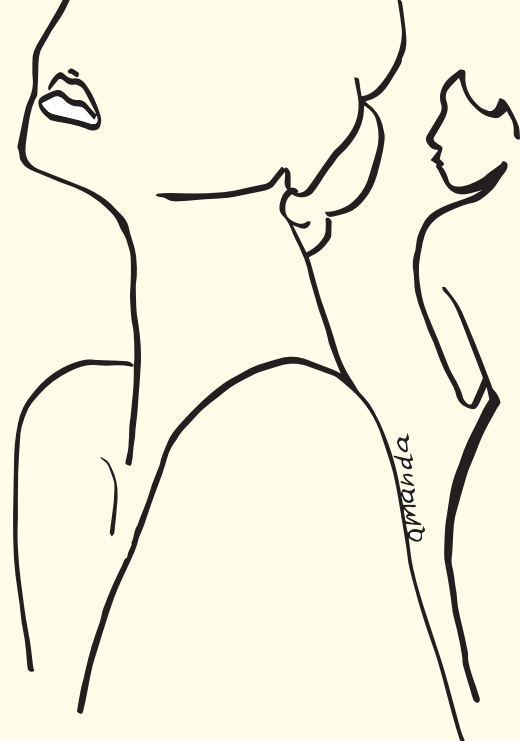
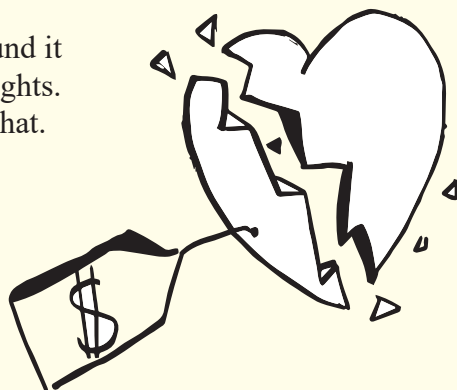
I feel sorry for girls who have to sell their bodies. The two guys gave money to the girl you write about, something they wouldn't have done if she were a beggar. I think that rich countries should support poor countries. They should support the right to free education so that these girls can have other choices in life.

Kooshin

Texten "Slavinna" handlar om grabbar som åker utomlands och köper en tjejs kropp bara för att de har pengar. Jag vill inte att det ska hända! Tjejerna som de köper är fattiga och blir utnyttjade. Grabbarna tänker fel, de behandlar människor illa och det får de sluta med!

The text "Slave" is about some guys going abroad and buying sex from a girl just because they have money. I don't want that to happen! The girls that they buy are poor and get exploited. The guys do wrong; they treat people badly and they have to stop doing that!

Mahdy



Det är förfärligt att man säljer sin kropp för pengar. Jag tycker att man måste få andra val, det måste finnas fler alternativ.

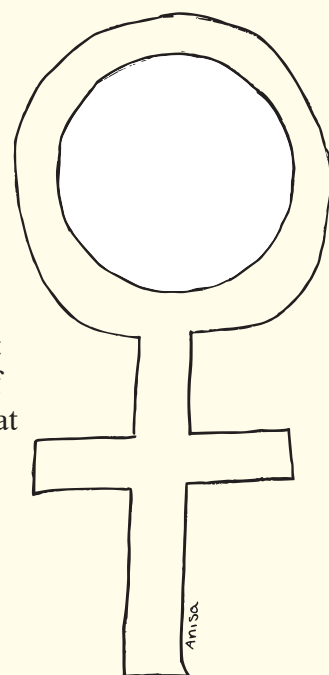
It's terrible to sell your body for money. I think that you have to be given other choices. There must be more alternatives.

Rashid

Hur kan folk blunda för så allvarliga saker som slaveri? Jag blir äcklad och mår dåligt av bara tanken på att kvinnor måste sälja sina kroppar för att överleva. Det är hemskt, elakt, djuriskt. Det är själviskt! Folk se ner på dessa fattiga kvinnor stället för att ge dem stöd och en chans till ett bättre liv. Om männen tänkte på att de fattiga kvinnorna kunde ha varit deras egna systrar eller mammor hade det kanske blivit annorlunda.

How can people ignore such important things as slavery? I'm disgusted and feel bad just to think about women having to sell their bodies in order to survive. It's horrible, cruel and brutal! It's selfish! People look down on these poor women instead of giving them support and a chance of a better life. If the men considered the fact that these women could have been their own sisters or mothers, things could have been different.

Amanda



En lyckad dag

Ein geglückter Tag

Till Peter, våra tankar om vad som är en lyckad dag

Für Peter, hier unsere Gedanken zu einem geglückten Tag

En lyckad dag för mig är när min farmor Amina kommer från Irak till Sverige. Då blir jag lycklig och nöjd.

Ein geglückter Tag für mich ist, wenn meine Großmutter Amina aus Irak nach Schweden kommt. Dann bin ich froh und glücklich.

Nor

Att vakna på morgonen och höra fåglarna kvittra. Gå till köket och se att frukosten redan är klar.

Morgens aufwachen und die Vögel zwitschern hören. In die Küche gehen und sehen, daß das Frühstück bereits fertig ist.

Abdi

För mig är en lyckad dag när jag spelar fotboll och när jag är med familjen.

Für mich ist ein erfolgreicher Tag, wenn ich Fußball spiele und dann mit meiner Familie zusammen bin.

Yusuf

Att man har haft en bra dag som man är nöjd med. Att inget jobbigt har hänt.

Daß ich einen Tag hatte, an dem ich glücklich bin. Daß nichts Schlimmes passiert ist.

Simon

*Glück existiert nicht
rein physisch.*

*Glück ist etwas,
das man sich
aneignen kann.*

En lyckad dag för mig är när jag har varit produktiv, till exempel gjort mina läxor, städning och samtidigt kunnat ha roligt.

Ein geglückter Tag für mich ist, wenn ich produktiv war, zum Beispiel meine Hausaufgaben gemacht und aufgeräumt habe und gleichzeitig Spaß daran haben konnte.

Keanna

En dag är lyckad om man har lärt sig något.

Ein geglückter Tag ist wenn ich was gelernt habe.

Mariam

En dag där allting har gått bra, till exempel att jag har kommit närmare ett långsiktigt eller kortsiktigt mål. Och att man senare belönar sig själv med tv-spel eller god natt-sömn.

Ein Tag, an dem alles gut gelaufen ist. Zum Beispiel daß ich einem langfristigen oder kurzfristigen Ziel näher gekommen bin. Und daß ich mich später mit Computerspielen oder einem erholsamen Schlaf belohnen kann.

Mustafa

När den fräscha vinden träffar ditt ansikte och när fåglarna sjunger i trädet.

Wenn mir ein frischer Wind ins Gesicht bläst und wenn im Baum die Vögel singen.

Robin

Glück



Att se människor sprida lycka och göra någon annans dag lyckad. En lyckad dag för mig är att du som läser detta finner lycka.

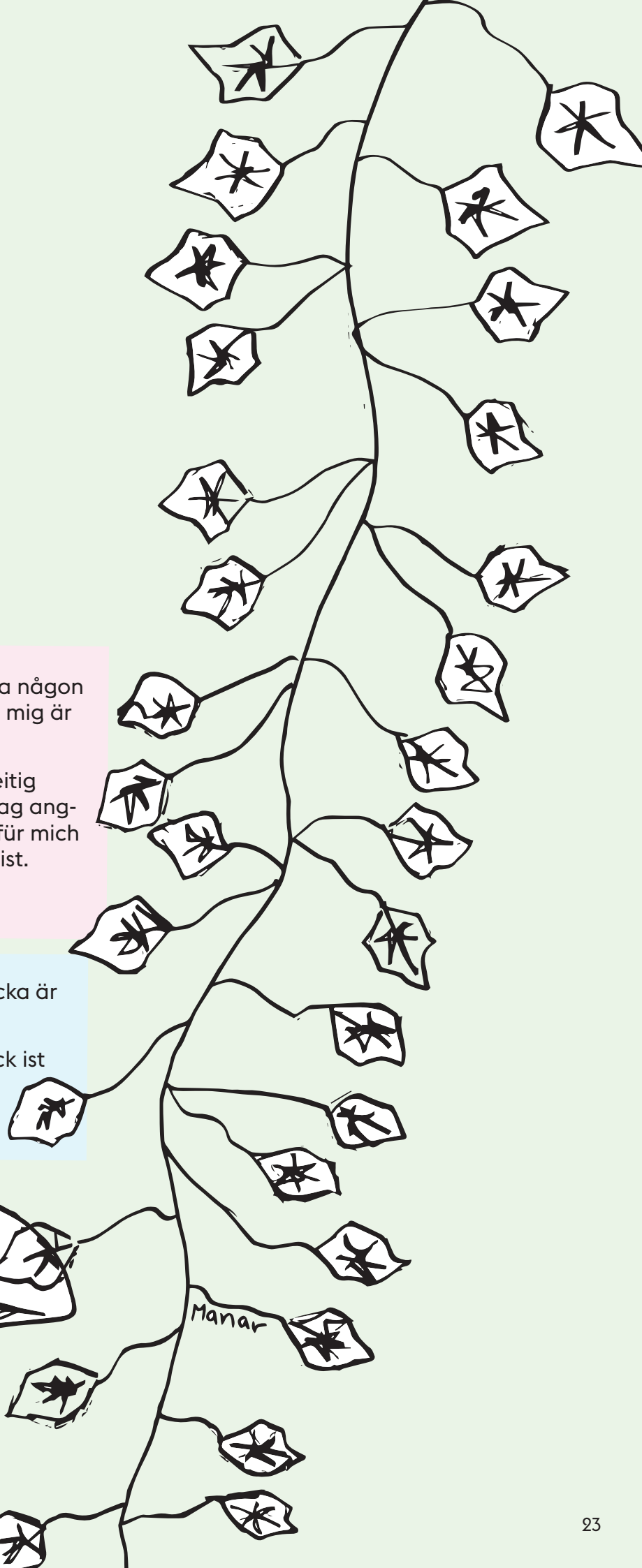
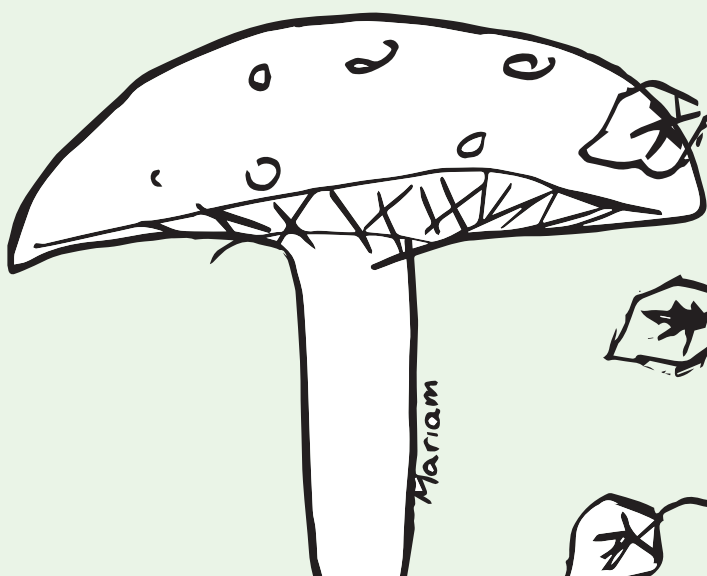
Zu sehen, wie Menschen sich gegenseitig glücklich machen und einander den Tag angenehm gestalten. Ein geglückter Tag für mich ist, wenn Du, der dies liest, glücklich bist.

Amran

Lycka är inget som fysiskt existerar. Lycka är något man kan lura sig till.

Glück existiert nicht rein physisch. Glück ist etwas, das man sich aneignen kann.

Anita





Till Peter To Peter

Peter, vi har läst delar av din bok ”Barnberättelse”. Här kommer några av våra reflektioner.

Peter, we have read parts of your books “Children’s Story”. These are some of our reflections.

Vi har läst en del av din bok ”Barnberättelse” där du berättar om din dotters födelse. Jag gillar stilen du skriver med. Har aldrig läst någon bok som beskriver personer på det sättet. Därför blir du speciell och skiljer dig från andra författare. Samtidigt som jag gillar texten från din bok blir jag lite förvirrad. Man kan förstå dina texter på flera olika sätt.

We have read a part of “Children’s Story” where you write about the birth of your daughter. I like how you write. I have never read a book that describes people in this way. This makes you special and different to other writers. I like your book but at the same time it makes me a little confused. Your texts can be understood in many ways.

Rabia

Ditt skrivande är unikt. I början var det svårt att hänga med, men till slut kunde jag fokusera och analysera det du försökte förmedla. Texten är både känslös men även känslolös.

Jag undrar om du ångrar det du stod för.

Your writing is unique. At the beginning, it was hard to follow but eventually I could focus and analyze what you tried to convey. The text is both emotional and without feeling.

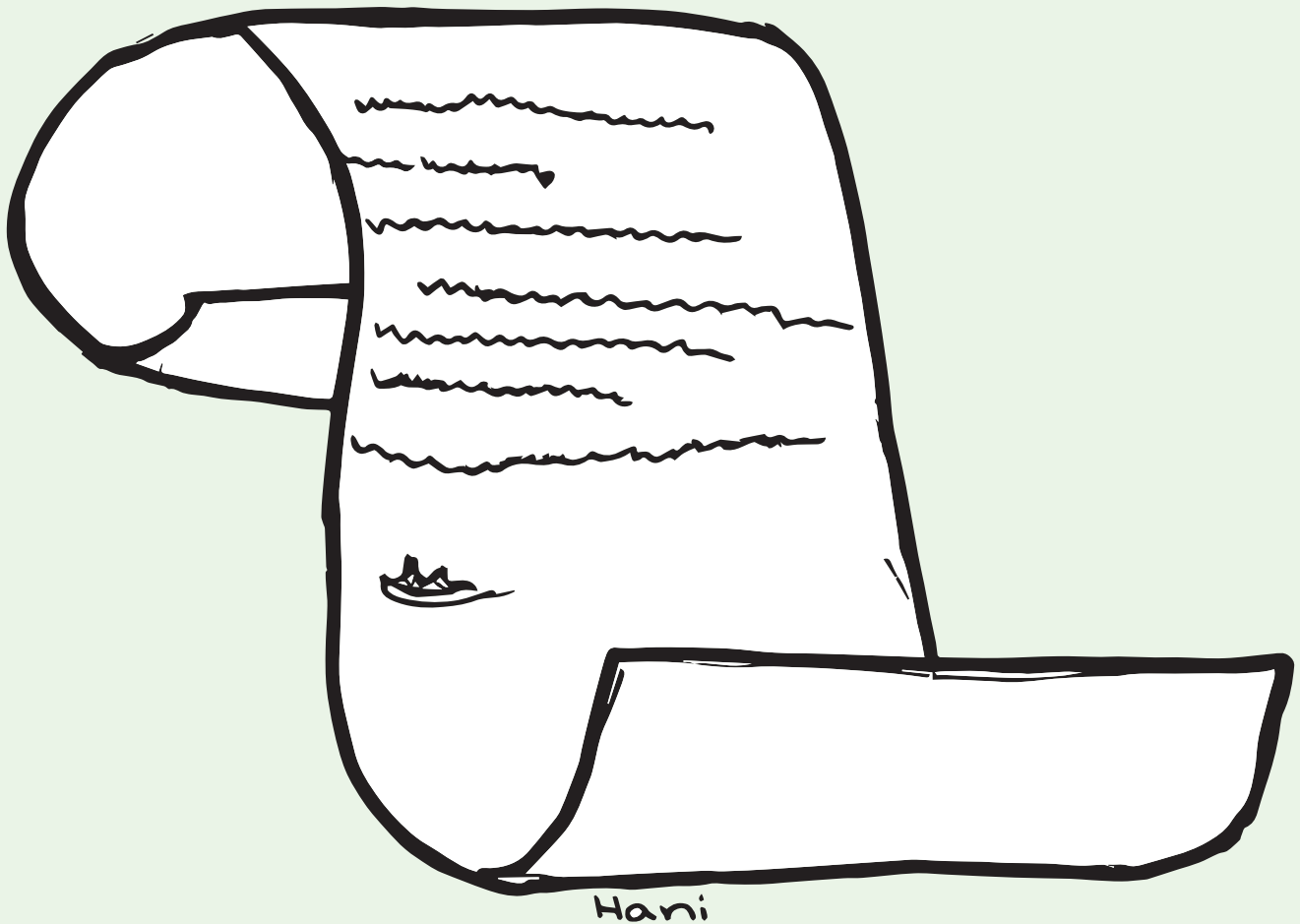
I wonder if you regret what you stood up for.

Sofia

Boken använder olika tempus och detaljer om personer på ett visst sätt, vilket skapar en unik känsla där scenerna nästan skapas framför mig som en tredje person.

The book uses different tenses and details about people in a certain way, which creates a unique feeling where the scenes almost stand out in front of me, like a third person.

Daryan



Jag undrar vad som fick dig att bli författare. Och om du inte hade vunnit, vem borde ha fått priset istället?

I wonder what made you become a writer; and if you had not won the prize, who should have won it instead?

Mariam

Ditt författarskap är unikt i sig. Din språkkonst ger ”den läsande” en inblick i händelsen. Och läsaren får en inblick i det hela från ett tredjepersonsperspektiv. Jag undrar hur det kändes första gången du skrev en bok.

Your work is unique. Your linguistic ingenuity gives the reader an insight into the story from a third-person perspective. I wonder how you felt when you wrote your first book.

Amran



Det är extremt absurt att kunna skriva på ett så känslolöst och uttrycksfullt sätt med ett så kliniskt språk. Jag undrar hur du åstadkommer det.

It’s extremely absurd to be able to write in such an emotional and expressive manner, yet in such a clinical language. I wonder how you do it.

Anita

Vi har läst lite ur din bok ”Barnberättelse” och jag tyckte om den. Ibland tycker jag att jag förstår en text, men jag kanske ändå inte förstår.

We have read a part of “Children’s Story” and I liked it. Sometimes I believe that I understand a text, but maybe I do not understand it.

Fahri

Jag undrar hur det känns inombords att få Nobelpriset. Jag vill också bli pappa.

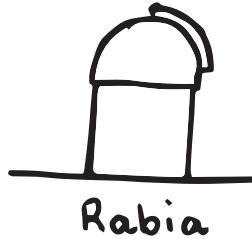
I wonder how you felt inside to receive the Nobel Prize? I also want to be a father one day.

Nor

FYSIK

James Peebles har hjälpt oss att förstå universums utveckling och expansion. Michel Mayor och Didier Queloz har upptäckt en planet som liknar jorden.

James Peebles has helped us understand the development and expansion of the universe. Michel Mayor and Didier Queloz have discovered a planet similar to Earth.



KEMI

John Goodenough, M. Stanley Whittingham och Akira Yoshino har uppfunnit litiumjonbatteriet. Det finns i mobiler, elbilar och datorer.

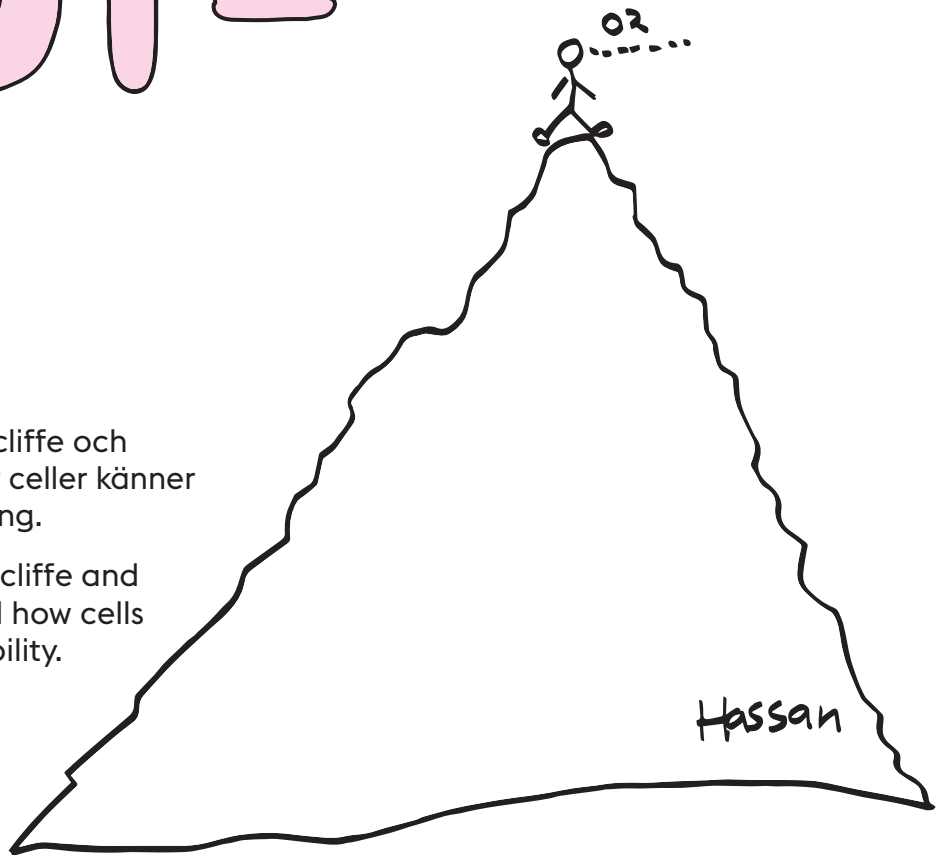
John Goodenough, M. Stanley Whittingham and Akira Yoshino developed the lithium-ion battery. It is used in mobile phones, electric cars and computers.



MEDI- CIN

William G. Kaelin Jr, Sir Peter J. Ratcliffe och Gregg L. Semenza har upptäckt hur celler känner av och anpassar sig efter syretillgång.

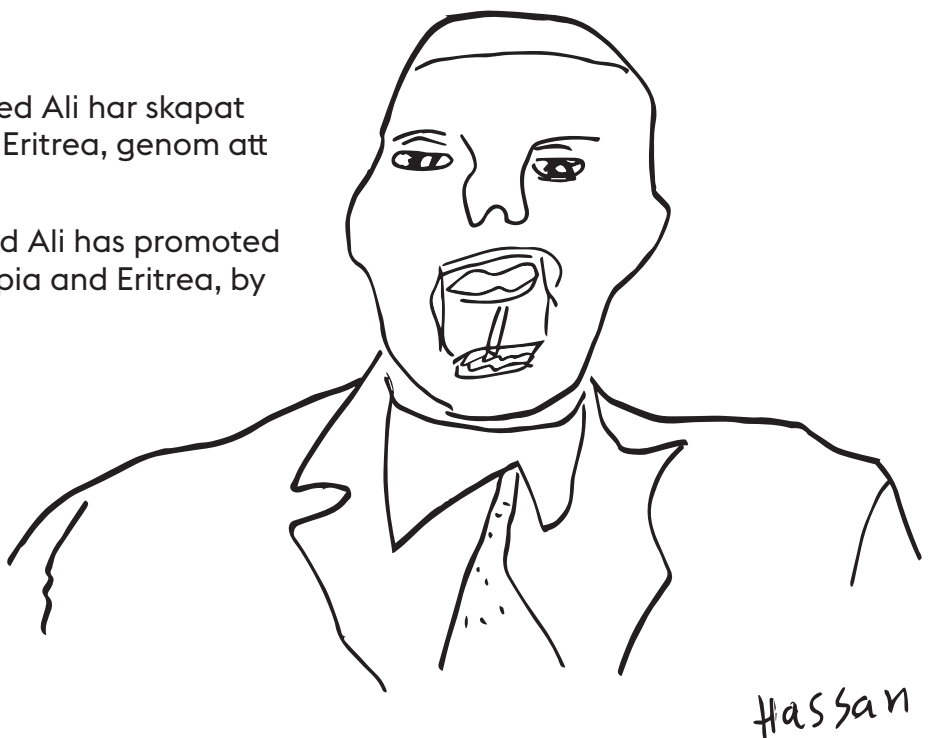
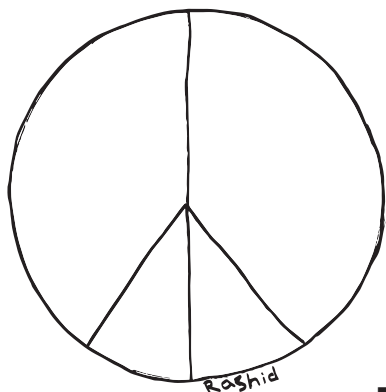
William G. Kaelin Jr, Sir Peter J. Radcliffe and Gregg L. Semenza have discovered how cells sense and adapt to oxygen availability.



FRED

Etiopiens premiärminister Abiy Ahmed Ali har skapat fred mellan två länder, Etiopien och Eritrea, genom att lösa gränskonflikten.

Ethiopia's prime minister Abiy Ahmed Ali has promoted peace between two countries, Ethiopia and Eritrea, by solving the border conflict.



Text och bild: Ebu, Rashid, Hassan och Rabia

Medverkande/Contributors

Knutbyskolan klass 4 A

Nadin Abbas
Sumayo Abdi
Adam Alaiwan
Mahamed Awahmed
Sadi Aw-Isse Sadi
Robbertio Bessik
Doudou Chery
Mursal Dilahow
Mahamed Amin Farax
Yusra Hassan Diriye
Somaya Husein
Yasir Ibrahim Ali
Nikita Igor Kudlaj
Eliel Liendi
Maaida Mamytbekova
Mishkatt Mohsen Janabi
Ilhaan Omar
Thomas Silva Contreras
Volkan Syuleyman

Knutbyskolan klass 4 B

Sabirin Abdi
Qali Abdi Ali
Loula Omar Abdillahi
Mohammed Shaafia
Ahmad Xaiane
Farhiya Ahmed
Yousef Al-Karaawi
Ayub Alnaseree
Abdallah Aydamirov
Zeynep Aykul
Melody Columbus
Efe Erdogan
Sakariye Ahmed Ibrahim

Siham Mohamed Ibrahim
Eriny Kamel
Hiba Liibaan
Nicole Sonia Michalski
Emilio Müller
Mira-Marie Pohniluemaeh

Luciatåg

Knutbyskolans årskurs 3

Knutbyskolans personal

Sven-Erik Bengtson, lärare
Holger Everitt, lärare
Lena Hellström, rektor
Britt Johansson, lärare
Sevgi Mermer, barnskötare
Monica Ruiz Varon, lärare
Haki Spata, fritidsledare
Eric Våpnargård, musiklärare

Enbacksskolan klass 9

Amran Adan Hersi
Amanda Adayson
Anisa Ahmad
Abdiqadar Ali
Mariam Ali
Yusuf Ali Mohamad
Anita Ali Asgar
Sofia Ali Jama
Ajat Al-Jabori
Fahri Arici
Kooshin Aynanshe
Rabia Bars
Michel Bitar
Keanna Carino

Simon de Sousa
Mustafa Guleed Abdi
Manar Hagui Bent Abbes
Nor Hamid
Hassan Mohamud Hassan
Fatima Shubbar Khudair
Daryan Koyikoyan
Yassin Kridih
Robin Lat Russel Flaminiano
John Louli
Mahdy Sadiq Mahdy
Sabrin Meygag Hassan
Sara Möteus
Ebubekir Okcanlioglu
Navin Ratnayake
Zahur Said Mohamed
Ali Saleh
Rashid Sekajja
Fatima Shejk Omar
Alex Simeonidis
Hani Warsame

Enbacksskolans personal

Cilla Dalén, bibliotekarie
Nina Hedman, bildlärare
Raija Ikonen, rektor
Anna Lindgren, lärare
Stefan Ljungdahl, lärare
Pia Schneiter, lärare



Övriga medarbetare/Other contributors

Tobias Barenthin Lindblad,
översättning till tyska

Sven-Erik Bengtsson, foto

Violetta Bucas, översättning
till polska

Maha Chahrestan,
översättning till arabiska

Annelie Drewsen, foto

Edith Drewsen Fernandez,
skanning och bildredigering

Mohamed Farah Warsame,
översättning till somaliska

Judith Hollander, regissör

Izabela Knochenhauer,
översättning till polska

Mindy Korpelin Lindqvist,
grafisk formgivare,
Kulturförvaltningen

Stefan Ljungdahl,
översättning till engelska

Aysen Mansouri Bonad,
översättning till turkiska

Gordon McCulloch,
granskning engelska

Rebecca Medici,
producent,
Kulturförvaltningen

Pia Schneiter,
översättning till engelska

Lotta Silfverhielm, tecknare,
tittskåp och foto

Fred Taikon,
översättning till romska

Maria Tegin, granskning
engelska

Jan Westerberg,
översättning till engelska

Projektledare/Project leaders

Gunilla Lundgren, författare

Annelie Drewsen, författare

Tack till/Thanks to



Bengt-Erik Engholm,
författare

Kristofer Gren,
Kulturförvaltningen

Annika Hedås Falk,
Nobel Prize Museum

Charlotta Jeppson,
Nobel Prize Museum

Peter Järver,
Nobel Prize Museum

Susanne Lundström,
Kulturförvaltningen

Alexander Mahmoud,
fotograf

Jan Henrik Swahn,
översättare

Enbacksskolan
Uppingegränd 27–33
163 61 Spånga
Webbsida:
enbacksskolan.stockholm.se

Knutbyskolan
Box 5031
163 05 Spånga
Webbsida:
knutbyskolan.stockholm.se

Rinkeby bibliotek
Stockholms stadsbibliotek
Stockholms stads
kulturförvaltning
Nobel Prize Museum







